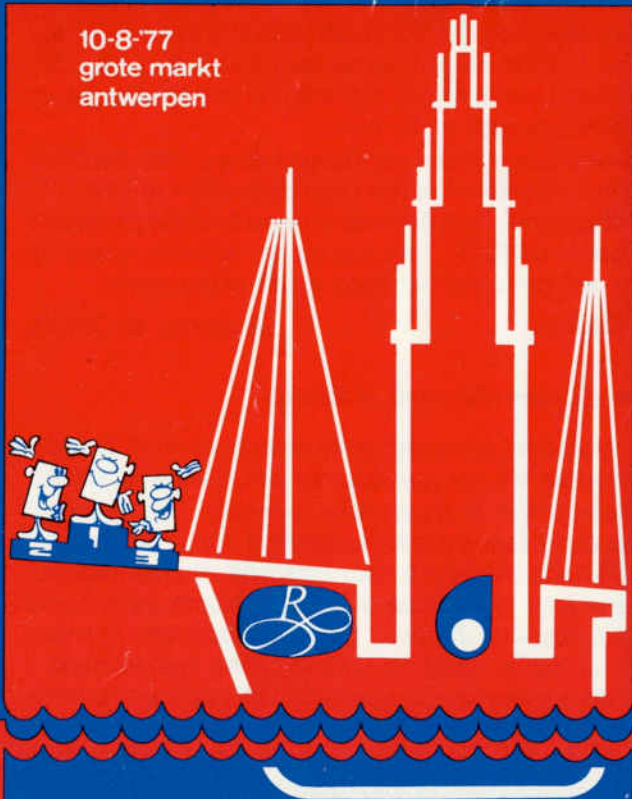


SPEL ZONDER GRENZEN
JEUX SANS FRONTIERES
IT'S A KNOCK-OUT!
SPIEL OHNE GRENZEN
GIOCHI SENZA FRONTIERE

10-8-77
ANTWERPEN

10-8-77
grote markt
antwerpen



jeux sans frontières
spiel ohne grenzen
it's a knock-out!
giochi senza frontiere

spel zonder grenzen



BAL ZONDER GRENZEN
BAL SANS FRONTIERES
BALL IT'S A KNOCK-OUT!
BALL OHNE GRENZEN
BALLO SENZA FRONTIERE

10-8-77
ANTWERPEN

Ten voordele van
U.N.I.C.E.F.

P.P. RUBENS

Pietro Paolo Rubens



heet u welkom op dit
vous souhaite la bienvenue à ce
wishes you a welcome to this
heisst Sie willkommen auf diesem
Vi augura benvenuto a questo

BAL ZONDER GRENZEN
BAL SANS FRONTIERES
BALL IT'S A KNOCK-OUT!
BALL OHNE GRENZEN
BALLO SENZA FRONTIERE

Hij biedt u een onvergetelijke balnacht aan met diverse aantrekkelijkheden
Il vous présente une inoubliable nuit de danse avec diverses attractions
He presents you an unforgettable dancing-night with many attractions
Er bietet Ihnen eine unvergessliche Tanznacht mit vielen Attraktionen
Vi offre una notte di ballo indimenticabile con molti divertimenti

Op de binnenplaats (grote zaal)
Dans la cour intérieure (grande salle)
In the innercourt (large room)
Im Innenhof (grosser Saal)
Nella corte interiore (grande sala)

RUBENSHOF

20.30 Opening van de deuren
Ouverture des portes
Opening of the doors
Eröffnung der Türen
Apertura delle porte

21.00 Rechtstreekse uitzending van het Spel zonder grenzen
Emission en direct des Jeux sans frontières
Direct telecast of It's a knock-out!
Direktübertragung des Spieles ohne Grenzen
Trasmisione in diretto dei Giochi senza frontiere

22.45 Aankomst van de deelnemende ploegen uit
Arrivée des équipes participantes de
Arrival of the participating teams from
Ankunft der teilnehmenden Mannschaften aus
Arrivo delle squadre partecipanti di

QUIMPER (F) VIGNOLA (I)
SION (CH) SOUTHEND (GB)
OOSTSTELLINGWERF (NL)
SEELZE - (D)
ANTWERPEN (B)

23.00 Non-stop-dansen met het orkest
Danser-non-stop avec l'orchestre
Non-stop-dancing with the orchestra
Non-stop-Tanz mit dem Orchester
Ballare-non-stop coll'orchestra

RITA RAY - THE TIVOLI CLUB

en animator
et l'animateur
and entertainer
und Conferencier
e l'animatore

ARMAND SMOLDERS

Dames en Heren, Jeugd van Europa,

Ik zal mij hoofdzakelijk richten tot de jeugd van Europa, die tot ons gekomen is om blijk te geven van levensvreugde. Wij vieren een soort van feest van de jeugd, van een jeugd, die onbezonnen en zonder kommer haar gewone en juichende uitbundigheid viert ... Wij hebben gezien hoe ze spelend de verschillende hindernissen in een heerlijke, doch ook eerlijke strijd overwonnen heeft. Wij hebben meegemaakt met welk enthousiasme zij de verschillende nietgemakkelijke proeven heeft aangedurfd, met een vermetelheid, die ons ten enenmale ontbreekt. En wij kunnen niet anders dan zulks heerlijk vinden.

En onze bijdrage bij dit feest van de jeugd is dit bal, waarvan wij hopen dat het u zal bevallen. Wij hebben het bal geplaatst in het teken van UNICEF. Wij hebben daarbij getracht niet te vergeten dat in de wereld nog een andere jeugd bestaat, die niet zo goed bedeed is als de onze. En ik dank bij deze gelegenheid onze Burgemeester Mevrouw Mathilde Schroyens, als Voorzitster van het lokaal Comité van UNICEF, voor de opportuniteit die zij ons gaf de opbrengst volledig te storten aan UNICEF. Aldus zal het geld dat door ons allemaal wordt bijeengebracht aan de ongelukkige jeugd van de wereld niet onttrokken worden.

Leona Detiège Schepen voor Cultuur en Omgeving.

Mesdames, Messieurs, Jeunes gens de l'Europe,

Je m'adresse spécialement à la jeunesse de l'Europe, qui nous est venue pour faire preuve de sa joie de vivre. Nous célébrons une espèce de fête de la jeunesse, une jeunesse qui s'amuse avec sa spontanéité et son enthousiasme habituels. Nous avons vu comment ils ont vaincu les différents obstacles dans une belle et honnête lutte. Nous avons constaté l'enthousiasme qui était le leur quand il se risquaient aux différentes épreuves pas du tout faciles et comment il ont fait preuve d'une témérité qui certainement n'est pas la nôtre. Et nous ne pouvons que trouver cela superbe.

Et notre apport à cette fête de la jeunesse c'est ce bal, dont nous espérons qu'il vous plaira. Et en plaçant ce bal sous le signe de l'UNICEF, nous avons essayé de ne pas oublier que dans ce monde il y a encore une autre jeunesse, qui n'est pas si bien lotie que la nôtre.

Et c'est pourquoi je remercie à cette occasion notre Bourgmestre, Madame Mathilde Schroyens, Présidente du comité local de l'UNICEF, de l'opportunité qu'elle nous a donnée de verser intégralement le produit de ce bal à l'UNICEF.

Ainsi la jeunesse malheureuse de ce monde ne sera pas privée de l'argent qui sera apporté par nous tous.

L. Detiège, Echevrie de la Culture et de l'environnement

Meine Damen und Herren, Jugend von Europa!

Ich werde mich hauptsächlich an die Jugend von Europa richten, die zu uns gekommen ist um Beweise ihrer Lebensfreude zu geben. Wir begehen eine Art von Fest der Jugend, eine Jugend, die unbesorgt und sorgenfrei ihre natürliche und jubelnde Überschwenglichkeit zum Ausdruck bringt. Wir haben gesehen wie sie freudig die verschiedenen Hindernisse in einem herrlichen, aber auch ehrlichen Kampf besiegt hat. Wir haben miterlebt mit welchem Enthusiasmus sie die verschiedenen gar nicht

P.P. RUBENS

Pietro Paolo Rubens



nodigt u van harte uit in
vous invite cordialement
cordially invites you in
ladet Sie herzlich ein im
Vi invita cordialmente nel

Het Schildersatelier

(kleine zaal - petite salle - small room - kleiner Saal -
piccola sala)

Hier vindt u een intieme sfeer. U komt er op adem.
Ici vous trouvez l'intimité. Reprenez un peu de haleine.
Enjoy the intimate atmosphere. Time to recover one's
breath.
Hier finden Sie Intimität und kommen Sie wieder zu
Atem.
Qui troverete l'ambiente intimo e ripiglierete il fiato.

Hebt u honger ... of dorst? Breng een bezoek aan
Avez-vous faim ... ou soif? Visitez alors
Are you hungry ... or thirsty? Pay a visit to
Haben Sie Hunger ... oder Durst? Besuchen Sie
Avete fame ... o sete. Visitate

't Gouden Palet

(grote zaal - grande salle - large room - grosser Saal -
grande sala)

of aan één van de twee herbergen
ou à un des deux estaminets
or to one of the two inns
oder eine der zwei Wirtschaften en
od una delle due osterie

Bij Helene

(grote zaal - grande salle - large room - grosser Saal -
grande sala)

of, ou, or, oder, o

Bij Isabella

(in open lucht - en plein air - in the open - im Freiluft -
all'aperto)

Daar wacht u een OPENLUCHTBAL met het orkest
Là il y a le bal en plein air avec l'orchestre
There you are expected for the ball in the open with the
orchestra

Dort wartet Ihnen den Freiluftball mit dem Orchester
Là Vi aspetta il ballo all'aperto coll'orchestra

The Sky-Combo

André Coucke

VOLKSSPELEN, AANGENAAM VERPOZEN, SOUVE-
NIRS, SNACKS, ANIMO!

JEUX POPULAIRES, DELASSEMENT AGREABLE,
SOUVENIRS, SNACKS, ANIMATIONS!

PUBLIC GAMES, PLEASANT RELAX, SOUVENIRS,
SNACKS, ANIMO!

VOLKSSPIELE, ANGENEHME ERHOLUNG, AN-
DENKEN, IMBISSE, ANIMO!

GIOCHI POPOLARI, RILASSO PIACEVOLE, RICOR-
DI, SNACKS, ANIMO!

Een bijzonder woord van dank gaat naar de plaatselijke pers, die een
bijzondere inspanning deed voor het tot stand komen van dit feest. De
firma's

ITT SCHAUB-LORENZ en INTEGAN

verzorgden de uitzending van het Spel zonder Grenzen in deze zaal.
De talloze firma's, organisaties en personen, die het hunne bijdroegen
tot het verwezenlijken van het succes van dit bal worden langs deze
weg eveneens bedankt.

Un grand merci à tous ceux qui ont largement contribué au succès de
cette fête.

Many thanks to all who contributed to the success of this feast.
Vielen Dank an die Antwerpener Presse, Personen und Firmen welche
beigetragen haben zum Erfolg dieses Festes.

Tante grazie a tutti che hanno contribuito al successo di questa festa.

leichten Proben angefasst hat, mit einer Verwegenheit,
die bestimmt nicht die unsrige ist. Es hat uns grosse
Freude gemacht.

Und unser Beitrag zu diesem Fest der Jugend is dieser
Ball, wovon wir hoffen, dass er ihnen gefallen wird.

Wir haben den Ball ins Zeichen des UNICEFS, des Kin-
derhilfsfonds der Vereinten Nationen, gestellt. Wir haben
dabei versucht nicht zu vergessen, dass es in der Welt
noch eine andere Jugend gibt, die weniger reich als die
unsrige beschenkt ist.

Und ich danke bei dieser Gelegenheit unserem Bürger-
meister, Frau Mathilde Schroyens, Präsidenten des Orts-
ausschusses des UNICEFS, für die uns gebotene Gele-
genheit den Ertrag integral dem UNICEF zu überweisen.
Auf diese Weise werden die von uns allesamt gesammel-
ten Gelder der unglücklichen Jugend der Welt nicht ent-
zogen.

Leona Detiège, Schöffe für Kultur und Umgebung.

Ladies and Gentlemen, Youth of Europe,

I will address myself to the youth of Europe who have come
to us to give evidence of their joy of living.

We celebrate a kind of youth festival, a youth that light-
heartedly celebrates its usual exultant enjoyment of life.
We have seen how they took the different obstacles in a
wonderful and honest struggle. We have lived through the
enthusiasm with which they ventured upon the not so easy
dare-devilry, with a temerity which certainly is not ours. We
can't but find it splendid.

And our contribution to this youth festival is this ball, which
we hope you will like. We dedicated this ball to UNICEF.
And we tried not to forget that there is still another youth
which is not so well off as ours.

On this occasion I thank our Burgomaster, Mrs. Mathilde
Schroyens, President of the local committee of UNICEF,
for the opportunity she gave us to hand over the proceeds
of this ball to UNICEF. Thus the money which is raised by
all of us will go to the unhappy youth of the world.

Leona Detiège, Alderman of Culture.

Signore, Signori, Gioventù di Europa,

Vorrei rivolgermi principalmente alla gioventù di Europa,
che è venuta da noi per testimoniare della sua vitalità.
Oggi celebriamo la festa della gioventù, una gioventù
che festeggia senza preoccupazioni e con la sua esube-
ranza abituale. Abbiamo visto come ha vinto gli ostacoli
dopo una lotta passionale e leale. Abbiamo partecipato
all'entusiasmo con il quale i giovani hanno fatto le prove
difficili. La loro audacia ha tutta la nostra ammirazione. I
nostri sentiti auguri per lo spettacolo che ci hanno offerto.
Il nostro contributo a questa festa della gioventù è
questo ballo, che speriamo piacerà a tutti. Il ballo è stato
messo in segno del l'UNICEF, perché non dimentichiamo
che esiste nel nostro mondo ancora una gioventù meno
privilegiata che la nostra. A questa occasione ringrazio
il sindaco della Città di Anversa, la Signora Mathilde
Schroyens, per l'opportunità che ci ha data come presi-
dente del comitato locale del l'UNICEF di versare il ricavo
totale all'UNICEF. In questo modo tutto il denaro raccolto
da Voi sarà speso per la gioventù infelice del mondo.

Leona Detiège, l'Assessore di Cultura ed Ambiente